



EL RETRATO DE BERNARDO DE GÁLVEZ EN LA EMBAJADA DE ESTADOS UNIDOS EN MADRID

THE PORTRAIT OF BERNARDO DE GÁLVEZ AT THE US EMBASSY IN MADRID

Ll martes 7 de abril, en la residencia del Hon. Embajador de los Estados Unidos en Madrid James Costos, se celebró un solemne y emotivo acto en cuyo transcurso la Asociación obsequió a la Embajada norteamericana con una reproducción del retrato del Teniente General Bernardo de Gálvez y Gallardo, Conde de Gálvez.

El Embajador, acompañado del Presidente de la Asociación Miguel Ángel Gálvez Toro y

NTuesday 7th April, at the home of the US Ambassador in Madrid, James Costos, a dignified and moving act was held during which the Association presented the US Embassy with a copy of the portrait of Lieutenant General Bernardo de Galvez y Gallardo, Count of Galvez.

The Ambassador, along with the President of the Association Miguel Angel Galvez Toro and Eva Garcia, Spain's Ambassador for Europe,



Miguel Ángel Gálvez, Eva García y James Costos

de Eva García, nuestra Embajadora para Europa, dieron la bienvenida en la sede diplomática a los numerosos invitados que en número de casi 200 personas asistieron a la ceremonia.

El acto comenzó con la solemne entrada en el salón principal de la Embajada de las banderas de España y Estados Unidos, portadas por soldados españoles del Ejército de Tierra, mientras se interpretaba el himno nacional norteamericano y el español.

Seguidamente Eva García, a quien debemos la propuesta y organización de este importante evento, tomó la palabra para presentar el acto y dar cuenta del cómo y el porqué se había organizado, terminado lo cual dio la palabra al Embajador Costos, que agradeció la donación del retrato y se felicitó de que la

welcomed the almost 200 guests who attended the ceremony to the Embassy.

The act was opened with the solemn entrance of the flags of Spain and the United States into the Embassy's main hall, carried by soldiers of the Spanish army, as the American and Spanish national anthems were played.

Eva García, who proposed and organised this important event, then took the floor to present the act and to explain how and why it had been organised. She then handed over to Ambassador Costos, who thanked the Association for the portrait and expressed his appreciation that the US Embassy in Madrid had been chosen by the Bernardo de Galvez Association to hold the event, which was similar to one held a few months ago at the Capitol, even more so after



General Martín-Bernardi



Almirante Bolíbar

sede diplomática de los Estados Unidos en Madrid fuera el lugar en el que la Asociación Bernardo de Gálvez celebraba un evento similar al realizado meses atrás en el Capitolio, máxime después de que el Teniente General Gálvez hubiera sido reconocido como Ciudadano Honorario de Estados Unidos.

El embajador agradeció la presencia de tan selecta y nutrida concurrencia que se congregaba para rendir homenaje a un gran héroe que hasta hace muy poco apenas era conocido, y que gracias al esforzado trabajo de la Asociación Bernardo de Gálvez es ya una extraordinaria figura de la Historia de España y de Estados Unidos, nuestras dos grandes naciones, unidas por estrechos lazos de amistad y cooperación.

Seguidamente intervino el presidente de la Asociación Bernardo de Gálvez, Miguel Ángel Gálvez Toro, que tras un breve relato de la trayectoria de la Asociación informó de las iniciativas emprendidas desde hace 8 años con el afán de recuperar la insigne memoria del Teniente General Bernardo de Gálvez, un héroe compartido entre Estados Unidos, México y España, con una extraordinaria trayectoria militar y política.

La Asociación, gracias al esforzado trabajo desarrollado en Washington por la hispano-norteamericana Teresa Valcarce Graciani, ha conseguido en el pasado mes de diciembre

Lieutenant General Galvez was recognised as an Honorary Citizen of the United States.

The Ambassador thanked the select and large number of guests for attending the event to pay homage to a great hero who was hardly known until recently and who, thanks to the hard work of the Bernardo de Galvez Association, is now an extraordinary figure in the history of Spain and the United States, two great nations, united by long-lasting friendships and cooperation.

The president of the Bernardo de Galvez Association, Miguel Angel Galvez Toro, then stepped in and, after a brief account of the Association's history, he described the efforts taken for the past 8 years in order to recover the illustrious memory of Lieutenant General Bernardo de Galvez, a shared hero of the United States, Mexico and Spain, with an extraordinary military and political career.

Thanks to the hard work of the Hispanic-American Teresa Valcarce Graciani in Washington, last December the Association succeeded in placing an oil painting of Bernardo de Galvez on exhibition at the Capitol, meaning that the US Congress has fulfilled an agreement reached in 1783, thanks to research conducted by the Academics Manuel Olmedo and Francisco Cabrera.



Intervención del ministro José Manuel García Margallo

que un óleo de Bernardo de Gálvez quede expuesto en el Capitolio, lo que ha supuesto que el Congreso norteamericano haya podido cumplir un acuerdo tomado en el año 1783, gracias a las investigaciones realizadas por los académicos Manuel Olmedo y Francisco Cabrera.

A este singular e importante reconocimiento se unió posteriormente el nombramiento del Conde de Gálvez como Ciudadano Honorario de los Estados Unidos, firmado por el presidente Barak Obama el 16 de diciembre pasado.

After this unique and important recognition, the Count of Galvez was named as an Honorary Citizen of the United States, signed by the president Barak Obama on 16th December.

Lieutenant General Aparicio, on behalf of the Chief of Staff of the Army, Jaime Dominguez Buj, who was not able to attend the act due to an official visit with His Majesty the King, expressed his appreciation for the fact that the Malaga cultural association has reignited the memory of such an important figure of the Spanish Army.





Eva García junto a los patrocinadores del evento. De izquierda a derecha: Francisco Torrente, Presidente de EXPAL; Manuel Ruiz, Presidente de UCALSA; Eva García; Carlos Suárez, Director General de INDRA; Miguel Ángel Panduro, Presidente de HISDESAT

El teniente general Aparicio, en nombre del Jefe del Estado Mayor del Ejército, Jaime Domínguez Buj —que no pudo asistir al acto por estar acompañando a S.M. el Rey en un viaje oficial— se felicitó por el hecho de que una asociación cultural malagueña hubiera rescatado del olvido a tan importante figura del Ejército español.

Por último el ministro de Asuntos Exteriores, José Manuel García-Margallo, intervino para expresar su satisfacción al participar en este importante acto organizado por la Embajada norteamericana y la Asociación Bernardo de Gálvez, en el que dos naciones amigas y aliadas homenajeaban a un general español, cuyas victorias tanto representaron para que los Estados Unidos de América lograran alcanzar su independencia.

El Presidente de la Asociación expuso las numerosas actividades realizadas en los últimos siete años, y concluyó su intervención anunciando que el Premio Bernardo de Gál-

Finally, the Minister of Foreign Affairs, Jose Manuel García-Margallo, stepped in to express his satisfaction about participating in this important act organised by the US Embassy and the Bernardo de Galvez Association, in which two allied nations pay tribute to a Spanish General, whose victories were so important for the United States of America to achieve Independence.



Carlos Cologan Soriano, Eva García y
José María Espinosa de los Monteros Jaraquemada.
Premios Bernardo de Gálvez.



El momento de descubrir el retrato

vez, en su quinta edición, se le ha otorgado a Eva García, por su contribución excepcional a los objetivos de la Asociación, entre ellos el éxito de la recepción en la residencia del Embajador. El acto de entrega sería a comienzos del próximo mes de mayo en la ciudad de Málaga.

El solemne acto culminó con el descubrimiento de un retrato de Bernardo de Gálvez, obsequio de la Asociación a la Embajada, tras lo cual Miguel Ángel Gálvez impuso el emblema de la Asociación al ministro Sr. García-Margallo y Manuel Olmedo hizo lo propio al embajador Sr. Costos.

Seguidamente se entregó un pequeño reconocimiento a los representantes de las empresas Expal, Hisdesat, Indra, Aesmide, Gahn y Ucalsa que han colaborado muy destacadamente para el éxito de la organización del evento.

The President of the Association described the numerous activities carried out in the past seven years, and concluded by announcing that the Bernardo de Galvez Prize, in its fifth edition, has been awarded to Eva Garcia, for her outstanding contribution to the Association's objectives, including the success of the reception at the Ambassador's home. The award ceremony will take place at the beginning of next May in the city of Malaga.

The commemorative act was concluded with the unveiling of a portrait of Bernardo de Galvez, a gift from the Association to the Embassy, after which Miguel Angel Galvez delivered the Association's emblem to Minister Garcia-Margallo and Manuel Olmedo did the same to Ambassador Costos.

The representatives of the companies Expal, Hisdesat, Indra and Ucalsa, who have participated prominently in the success of the event's organisation, were then acknowledged.



La Asociación Bernardo de Gálvez agradece muy sinceramente la colaboración que han prestado a nuestras iniciativas las siguientes empresas:



INDRA. José Manuel Pérez-Pujazón



AESMIDE. Gerardo Revenga



EXPAL. Francisco Torrente



FAMADESA. Federico Beltrán



GAHN. Esther Graullera



HISDESAT. Miguel Ángel Panduro



LA MELONERA. Jorge Viladomíu



UCALSA. Manuel Ruiz



Casi 200 personas acudieron a esta recepción, entre ellas numerosos miembros de la Embajada, de las Fuerzas Armadas españolas y norteamericana, la agente consular de Estados Unidos en Málaga, representantes de las Hijas de la Revolución Americana, así como la embajadora de México y la alcaldesa de Madrid.

Con tan brillante acto quedó evidente el reconocimiento a un militar español al que la Historia había olvidado, y que gracias al trabajo incansable de la Asociación Bernardo de Gálvez ha sido por fin recuperado como ejemplo de la colaboración española a la Independencia de Estados Unidos.

Almost 200 people attended the reception, including several members from the Embassy, the Spanish and American Armed Forces, the Consular Agent of the United States in Malaga, representatives of the Daughters of the American Revolution, as well as the Ambassador of Mexico.

Thanks to this brilliant act, gratitude towards the Spanish serviceman who had been forgotten by history was clear, and thanks to the tireless work of the Bernardo de Galvez Association he has finally been restored as an example of Spanish collaboration in the Independence of the United States.